

The Dream.

(Der Traum.)

1

German by W. OSTERWALD

(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No 4.

Moderato.

VOICE.

'Twas in a meadow
Am Wie-sen-hü-gel

by the way, Where on the hay I slumber'd A
schlum-mert' ich dem brei-ten Wieg zu ne-ben, ein

gentle dream up-bore me where Float an-gel hosts un-
sü-sser Traum ent-rück-te mich da-hin, wo En-gel

num-ber'd. I wak-en'd and with
schwe-ben. Ich mach-te auf und

sigh pro-found, Look'd sad - ly, vain - ly, all a-round.
seufz - te schwer und blick - te trau - rig um - mich her;

A minstrel came that way a-long, And sang a song so
kam mit Ge - sang die Strass' ent-lang ein jun - ger Sjn - ger

cresc. *mf*

ring - - - ing And through the trees pass'd
gun - - - gen, Schon schwand er hin - ter

p

like a gleam, While still the tones were
Busch und Baum, als noch die Tö - ne

p

ring - - ing, Ah! were they
 klan - - gen, ach wa - ren

f

those which from my dream Still to
 sie's die mir den Traum süß in

dim. *erese.*

— my soul were cling - - - ing?
 — die See - le san - - - gen?

dim. *p*

p

Spring Fancies.

(Frühlingsgefühl.)

German by W. OSTERWALD
(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No 2.

Allegretto con moto.

VOICE.

O thou
O du

breeze so free and wild, What doth mean thy wanton play - ing? Here and
leich - ter, lo - ser Wind was be - deu - tet dei - ne Wei - se? Nah't so

there so sweet-ly stray - ing, Heav'n's be - lov'd, en - chant - ing child. Leaps my
lieb - lich, nah't so lei - se, zau - be - ri - sches Him - mels - kind. Ach! was

soul to wild-est heights! Ah what joy my breast is fil - ling, Spring is't
fül let nun die Brust? Ach! was hebt die See - le wie - der? Sen - dest

rit.

thou thus on - ly thril - ling Us with thy too brief de - lights? I could
 Fröh - ling, du mir nie - der dei - ne ach! so kur - ze Lust? Auf zum

f rit.

a tempo.

gaze on Heav'n all day, Watch the clouds and see them wend - ing, In their
 Him - mel schau ich gern, seh' die Wol - ken, seh' sie zie - hen, leuchtend

a tempo.

p

rit. *f* *a tempo.*

glo - ry then de - scend - ing O'er the far - off fo - rest grey, In their
 zie - hen und ent - flic - hen hin - ter Wäl - der grau und fern, leuchtend

rit. *f* *p*

- glo - ry then de - scend - ing O'er the far off fo - rest grey! In their
 zie - hen und ent - flic - hen hin - ter Wäl - der grau und fern, leuchtend

glo - ry then de - scend - ing O'er the far - off fo - rest grey!
 zie - hen und ent - flie - hen hin - ter Wäl - der grau und fern,

O'er the far - off fo - rest gray!
 hin - ter Wäl - der grau und fern!

Ah! what bring they from a - bove Can they
 Kommt von O ben Kun - de her? Kehrt zu -

les - sen our la - ment - ing, And bring back for our con -
 rück in die - sen Stan - den al - les Lie - be, das ent -

tent - ing, All the joys of van-ish'd love? Is of heav'n and hope the
 schwun-den? Ist fort - an kein Trauern mehr? O - der ist der Sehn - sucht

esce.

door Where the birds are light-ly wing - ing, Rise and ris - ing aye keep
 Thor dort, wo - hin mit leich - ten Schwin - gen Himmel - wan - dernd Vög - lein

rit.
f rit.

sing - ing Closed a - gainst us ev - er - more? Ah! for all our yearnings
 drin - gen, stets ver - schlos - sen wie zu - vor? Ach! wer zeigt zum dunklen

p

fond! Who to bourne unknown can lead us? Who the spell of grace can
 Port mir die un - be - kann - ten Pfa - de? Ach wer spricht das Wort der

rit. *a tempo.*

read us In that mys - tic word "be - yond?" Who the spell of grace can
 Gna - de, wer das sau - be - ri - sche: Dort? Ach wer spricht das Wort der

rit. *a tempo.*

read us In that mys - tic word "be - yond?" Who the spell of grace can
 Gna - de, wer das sau - be - ri - sche: Dort? Ach wer spricht das Wort der

read us In that mys - tic word "be - yond?"
 Gna - de, wer das sau - be - ri - sche: Dort?

— In that mys - tic word "be - yond?"
 — wer das sau - be - ri - sche: Dort?

The Leaflet.

(Das Blättchen.)

German by W. OSTERWALD
(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No. 3.

Andante.

VOICE.

From shel'ring bough by rough wind shak - en, Leaf-let, say,
 Vom Freundes-zweig ge-trennt im Win - de, cer - ein-samt

PIANO.

Allegro non troppo.

where dost go, forsaken? O where? O where?
 Blätt - chen, so geschwinde wo - hin? wo - hin?

I
"Ich

cresc.

dim.

do not know, I do not know; The storm-blast has my good oak shatter'd,
 weiss es nicht, ich weiss es nicht, der Sturm zer-schlug die lie - be Ei - che,

By breath of chance toss'd to and fro, I and my dear ones all are scatter'd; I
 auf Zu - falls Flü - geln leicht und leicht schweb' ich nun in der Läf - te Rei - che und

go where-ev - er fate may will, Where-ev - er all things here are driven,
zieh', wo - hin das Schick - sal treibt, wo - hin die We - sen al - le wal - len,

Where all _____ the lau - rel crowns are riv - en, And where _____
wo - hin _____ die Lor - beer - krän - ze fal - len und wo _____

_____ the rose-leaf lingers still. I go where-ev - er fate may
das Blatt der Ro - se bleibt. Ich zieh' wo - hin das Schick - sal

will. _____ Where-ev - er all things here _____ are driv - -
treibt, _____ wo - hin die We - sen al - - le wal - -

en, Where all the lau - rel crowns are riv -
 len, wo - hin die Lor - beer - krän - ze fal -

en, And where the rose-leaf lingers still.
 len und wo das Blatt der Ro - se bleibt.

Andante.

p *f*

Allegro non troppo.

Yea! I go where - ev - er fate may will,
 Ja! ich zieh' wo - hin das Schick - sal treibt,

dim. *p*

Where-ev - er all things hère — are driv - - en, Where
 wo - hin die Wè - sen al - - le wul - - len, wo -

all the lau - rel crowns — are riv - - en,
 hin die Lor - beer - krän - - ze ful - - len

crese.

dim.

And where — the rose - leaf lin - gers still. —
 und wo — das Blatt der Ro - se bleibt. —

p

p

pp

The Flower. (Die Blume.)

German by W. OSTERWALD
(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No. 4.

Moderato.

VOICE.

0
0

flow'r which once the mea - dow grac'd, But with - er'd now, and un - re -
Blüm - lein das den Wie - sen - rand einst zier - te, welk nun und ver -

p

member'd, With all thy blooming charms de - fac'd, By autumn's cru - el wrath dis
las - sen, dir hat den schö - uen Schmuck ent - wandt des rau - hen Herbstes grau - sam

cresc. dim.

member'd. We too, shall find as mourn - ful end, Be -
Has - sen. Ach! uns er - war - tet glei - ches Loos, wir

p

fore the same cold storms we're quail-ing; Their blasts will all our pleas-ures
 zit - tern vor den - sel - ben Wet - tern: All' uns - re Freu - den wird ihr

erese.

rend, Chase them a - far, and leave us wail - ing. With -
 Stoss wie dei - ne Blü - then - pracht ent - blät - tern, Im

dim.

in our hearts their dies each day, Some sweet de - light, some fairest seeming; And
 Her - zen töd - tet je - der Tag uns ei - nen Wunsch, ein süß' Ge - nies - sen, und

not an hour which flows a - way, — But leaves us sad — with fruit - less
 je - de Stun - de lässt uns ach! — viel sü - sse Träum' — in Nichts zer -

dreaming. Thy star of hope is fair to see, Yet quick-ly
flies - sen *Wie schön* *ihr Stern' am Him-mel* *steht* *Die Hoff-nung*

crese.

fade its beams al - lur - ing; Nor know we if our lives shall be Than
sel - ber *muss ver - schwe-ben,* *und kei - ner weiss, was* *ch'r ver - geht: ein*

dim. *crese.*

a - ny flow'ret more en - dur - ing, Nor know we if our lives shall
Blüm - lein o - der un - ser *Le - ben,* *und kei - ner weiss; was* *ch'r ver -*

f dim. *p*

be Than a - ny flow'r-et more en - dur - - ing.
geht: ein Blüm - lein o - der un - ser *Le - - ben.*

crese. *crese.*

dim.

Yearnings.

(Sehnsucht.)

German by W. OSTERWALD
(from the Russian, by LERMONTOFF.)

Op. 8. N^o 5.

Appassionato.

VOICE.

Give me days of golden glo - ry, And my dun - geon o - pen
Gönnt mir gold - - ne Ta - ges - hel - le, öff - net mir des Her - kers

PIANO.

wide,
Schloss,

And the fair - est maid of sto - ry, With a black - man's steed to
ei - ne Maid gebt mir zur Stel - le und mit schwar - zer Mäh'n ein

ride: O'er the leas let me go spring - ing, Spring - ing on my jet - black
Ross: Lasst mich ein - mal durch die Au - en sau - send spren - gen auf dem

steed, O'er the leas let me go spring - ing, Spring - ing on my jet - black
Ross, lasst mich ein - mal durch die Au - en sau - send spren - gen auf dem

rit.

steed, O'er the leas let me go spring-ing, Life and free-dom to me
 Ross, lasst mich ein-mal auf den Au-cu Le-ben ach! und Freiheit

f rit.

a tempo.

sing-ing, Songs I've yearn'd for in my need, Spring-ing on my
 schau-en, die ich sel-ten nur ge-noss, lasst mich spren-gen

a tempo.

jet-black steed!
 auf dem Ross!

f

2. Place me
 2. Mit mir -

in the hull all bat-ter'd Of a ves-sel tem-pest-toss'd;
 - morsch - ten Bret-tern gebt mir nur ein schwa - ches schwankes Boot,

Let the sails in shreds be tat-ter'd, And the bark giv'n o'er as lost: Leap-ing
 des - sen Se-gel von den Wät-tern tau-send-fül - tig sind be-droht: In die

'mid the wild com-mo-tion, With no fear and with no stay, Leap-ing
 Wo - gen will ich sprin-gen, un - ver-zagt und oh - ne Leid, in die

'mid the wild com-mo-tion. With no fear and with no stay, Leaping
 Wo - gen will ich sprin-gen un - ver-zagt und oh - ne Leid, in die

crese.

*rit.**a tempo.*

'mid the wild com-mo-tion, I would wres-tle with the o-cean, With its
 Wo-gen will ich sprin-gen, mit dem Mee-re mannhaft rin-gen und mit

f rit. *a tempo.*

end-less might at play, With no fear and with no stay.
 der Un-ent-lich-keit, un-ver-zagt und oh-ne Leid.

Meno mosso.

3. Give to me a pal-ace state-ly, Where from
 3.-Ge-bet mir ein Schloss mit Zin-nen, wo in

mf

tree and trei - lis tall, Sha - dy vines droop down se - date - ly, Foun - tains
 Gür - ten grün und hell blüht die Schat - ten - reb' und drin - nen springt im

leap in mar - ble hall. Let them prat - tle and keep leap - ing,
 Mar - mor - saal der Quell. Lasst ihn rau - schen, lasst ihn spie - len,

dim. *P*

Till soft slum - ber holds me fast; Let them prat - tle and keep leap - ing,
 bis der Schlummer kommt ge - mach, lasst ihn rau - schen, lasst ihn spie - len,

cresc.

Till soft slum - ber holds me fast, Let them prat - tle and keep leaping, Cool air
 bis der Schlummer kommt ge - mach, lasst ihn rau - schen, lasst ihn spie - len, lasst die

ritardando.
mf rit.

round my tem-ples creep - ing, Till my dream as now is
 Schlü - fe ihn mir küh - len, dass ich träum' und sanft er

p

past, Till my dream as
 wach', dass ich träum' and

a tempo.
 now is past.
 sanft er - wach'.
p a tempo.

pp

The Mariner.

(Der Schiffer.)

German by W. OSTERWALD

(from the Russian, by DAVYDOFF.)

Op. 8. N^o 6.

Allegro.

PIANO.

First system of the piano introduction. The right hand plays a treble clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. The left hand plays a bass clef staff with the same key signature and time signature. The music begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The melody consists of eighth-note patterns.

Second system of the piano introduction. The right hand continues the treble clef staff, and the left hand continues the bass clef staff. A decrescendo (*dim.*) marking is present in the right hand.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the grand staff. The lyrics are: "Through the seas in fu - - ry ra - - ging, / Rauscht die See in Stur - - me sprin - - gend,". The piano accompaniment includes a crescendo (*cresc.*) and a decrescendo (*dim.*) marking.

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "'Neath the skies bow'd down and dark, / auf dem wei - - ten O - - ze - - an". The piano accompaniment includes a crescendo (*cresc.*) and a decrescendo (*dim.*) marking.

Third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "Bat - - tle with the waves — lone wa - - ging, / ein - - sam mit den Wo - - gen rin - - gend". The piano accompaniment includes a crescendo (*cresc.*) and a decrescendo (*dim.*) marking.

Strug - gles hope - - less now my bark.
 un - ter - liegt mein schwan - - ker Kahn,

crese. *dim.*

Through the seas in fu - ry ra - - ging,
 Rauscht die See im Stur - me sprin - - gend

crese. *dim.*

'Neath the skies bow'd down and dark,
 auf dem wei - ten O - - ze - an

crese. *dim.*

Bat - - tle with the waves lone wa - ging,
 cin - - sam mit den Wo - - gen rin - gend

crese. *dim.*

Strug - gles hope - less now my bark.
 un - ter - liegt mein schwan - ker Kahn.

crese. *dim.*

'Neath the skies
 auf dem wei -

crese. *dim.*

bow'd down and dark,
 - ten O - ze an,

crese. *dim.*

Bat - - tle with the waves lone wa - ging,
 ein - - sum mit den Wo - - gen rin - gend

crese. *dim.*

Strug - gles hope - less now my
 un - ter - - liegt mein schwan - - - ker

crese. *dim.*

bark.
 Kuhu.

But, oh joy! the
 A - ber Heil! zum

Meno mosso.

p *p*

clouds di - vid - ing, Let my star gleam forth to view; — And in its mild
 Him - mel schauend seh' ich wie mein Stern - lein blinkt, — und dem mil - den

beam con - fid - ing, Gay I sing with cou - rage new. He - rald bright of
 Glan - ze trau - end sing' ich froh und Muth beschwingt. He - rold heit' - rer

crese.

day be - fore me, Gold - en youth - re - stor - ing star, E - vil chance aye
 Tu - ges - hel - le, gold' - ner, Ju - gend schö - ner Stern, Un - heil blei - bet

cresc.

hang - eth o'er me, When thou beam - est low and far.
 auf der Wöl - le, wenn du strah - lest, von mir fern.

cresc.

Ah, e - vil chance aye hang - eth o'er me,
 Ja, Un - heil blei - bet auf der Wöl - le,

When thou beam-est low and far.
 wenn du strah-lest von mir fern.

accelerando.

Yet, when thro' the clouds no beam-ing
 Doch wenn dei-nes Lich-tes Mil-de,
 Of thy light comes down to
 mir ver-hüllt der Wol-ken

accelerando.

cresc.

me,
 Heer,

Yet, when thro' the clouds no beam - ing
 doch wenn dei-nes Lich-tes Mil - de,

cresc.

Of thy light comes down to me,
 mir ver-hüllt der Wol-ken Heer,

Tempo I.

cresc.

I am lost be - - yond re - deem - ing,
 Schwin - - det mir mit dei - - nem Bil - de,

cresc. *dim.*

With - - out guide on shore - less sea,
 mein Ge - leit auf wei - tem Meer,

cresc. *dim.*

I am lost be - - yond re - deem - ing,
 schwin - - det mir mit dei - - nem Bil - de,

cresc. *dim.*

With - out guide, on shore - - - less
 mein Ge - leit auf wei - - - tem

cresc. *dim.*

sea,
Meer,

I am lost
schwim - - det mir
cresc.

be - yond re - deem - - ing
mit dei - - nem Bil - - - de

dim.

With - out guide on shore - less sea.
mein Ge - leit auf wei - tem Meer.

p

cresc.

cresc.

f